

## IDENTIFICACIÓN DEL *TATO DE SORLI* EN EL CATÁLOGO DE HISTORIAS DE LA *PIEDRA DE RÖK ÖG 136 (BRATE)*

José Antonio De la Nuez Claramunt

e-mail: a\_delanuez@hotmail.com

Rebut: 9 febrer 2019 | Revisat: 16 maig 2019 | Acceptat: 25 maig 2019 | Publicado: 30 juny 2019 | doi: 10.1344/Svmma2019.13.3

### Resumen

En este artículo se analizará el texto rúnico de la *Piedra de Rök*, un monumento funerario fechado en el siglo IX, y el relato contenido en el *Tato de Sorli*, un texto medieval islandés del siglo XIV. Se enumerarán los mitemas o elementos constitutivos de ambos relatos con el objetivo de señalar los pasajes del *tato* que revelan un paralelismo con los elementos del texto de la *Piedra de Rök*, mostrando de esta manera que el relato del siglo XIV es en gran parte la versión en prosa del texto rúnico.

**Palabras clave:** piedra rúnica, mitema, literatura nórdica medieval

### Abstract

This article will analyse the runic text of the Rök runestone, a funerary monument dating from the ninth century, and the story contained in the *Sörli þáttr*, an Icelandic medieval fourteenth-century text. The mythemes or constitutive elements of both stories will be enumerated in order to observe the parallelism between the passages in the *þáttr* and certain elements in the text of the Rök runestone, revealing that the fourteenth-century story is the prose version of the runic text.

**Key Words:** runestone, mytheme, Nordic medieval literature

## 1. Presentación de la *Piedra de Rök*

La llamada *Piedra de Rök* es una estela mortuoria<sup>1</sup> erigida por un hombre llamado Varinn para su hijo Vémodr. Sin embargo, el menhir no dice que Varinn haya muerto sino que va a morir.<sup>2</sup> Y el uso de este adjetivo es clave si queremos entender el texto del menhir como lo que es: un conjunto de conjuros destinados a hacer revivir el hijo muerto en combate para que, en una sucesión interminable de vida y muerte, pueda vivir hasta la llegada del Ragna røkkr. Por ello afirmo que el menhir solo es aparentemente mortuorio. No está escrito para honrar la memoria de Vémodr, sino para resucitarlo una y otra y otra vez hasta el final del tiempo.

La *Piedra de Rök* toma su nombre del lugar en el que se encuentra: Se encuentra expuesta junto al camposanto de la iglesia de Rök, en la parroquia de Rök (distrito de Lysing, Lysing härad), en la localidad de Ödeshög, en el oeste del Östergötland (Götland oriental) sueco.

El vocablo *rök* (norreno occidental antiguo *hraukr* ← germánico común *\*xraukaz*<sup>3</sup>) pertenece a la terminología agrícola: Designa (o mejor dicho, designaba) un amontonamiento cónico de heno, turba, hojas etc. así como hileras de gavillas, unidas de dos en dos y colocadas de pie para secarse. En el idioma de la isla de Gotland, *rauk* designa una peña solitaria junto al mar. Por ello, se sospecha que, metonímicamente, *rök* también pudo haber designado en el dialecto ostergotlandés una roca aislada de tamaño relativamente grande. De ser ello así, el menhir de Rök habría sido un *rök*, el *rök* que se alzaba imponente y enigmático en esos campos, probablemente –dado su peso y las dificultades que ello conlleva para trasladarla de un sitio a otro– no muy lejos del sitio en donde se yergue actualmente. Este *rök* habría caracterizado y por ende dado nombre al lugar y a la iglesia que se construyó a principios del siglo XII en el mismo y que lleva su nombre (iglesia de Rök) y no al revés. Esta es la opinión expresada por GUSTAVSON 1991: 3 (CARSTENS 2017: 68). Si mi interpretación es correcta, el menhir de Rök no se habría erigido

<sup>1</sup> En realidad, tendríamos que hablar de un menhir mortuorio, dado que esta piedra en posición erecta está toscamente trabajada.

<sup>2</sup> El texto rúnico deja claro que el hijo aún no ha muerto (*aft faigian sunu*). El adjetivo *\*fajyz*, del germánico común, se utilizaba para calificar a una persona que iba a morir o que estaba a punto de morir, pero no a una persona que ya hubiera muerto (*\*daudaz, daudaz*). CARSTENS 2017:70 piensa, sin embargo, que «Anord. *feigr* “todgeweiht”, vermutlich genutzt als Euphemismus für “tot”». Personalmente me opongo a esta interpretación. En el marco de la identificación de la historia de la piedra de Rök con el *Hjaðningavíg* o *batalla de los hedningos* del *tato de Sorli*, opino que Varinn nos está diciendo que su hijo está o estará en un estado perpetuo de *\*fajyz*, es decir, “un muerto que revive y revivirá para volver a morir para volver a revivir para volver a morir” y así indefinidamente. Por tanto, entiendo que Vémodr Varinsson, cuando su padre hace erigir este menhir funerario, ya está, efectivamente, muerto pero que, dado que la finalidad del menhir –de la piedra de Rök– es perpetuar su vida –y su muerte–, en un ciclo interminable, hasta el final de los tiempos, hasta el Ragna røkkr, pronto va a volver a estar vivo para, poco tiempo después, volver a morir. Visto así, su hijo es, perpetuamente *\*fajyz*.

<sup>3</sup> Palabra del acervo céltico-germánico: Cf. anglo-sajón *hréac*, [*corn-]hrycce* (*Bosworth-Toller*), inglés *rick*, frisón *reak* (*Frysk Hânwurdboek*) neerlandés medio y moderno *rook* (*Etymologiebank*) así como irlandés medio *crúach* “**stack of corn, rick; mountain, hill**” (*eDIL*). La palabra tiene continuaciones en todas las lenguas norrenas modernas: danés *røg*, sueco *rök*, noruego moderno y danonoruego *rauk*, islandés *hraukur*.

en una necrópolis o tafopedio (“grave field, Gräberfeld”), sino, tal y como nos detallan Saxo Grammaticus y Snorri cuando refieren el mito de la batalla de los hedningos, en el lugar dónde se habría librado una batalla. Por ello no debe extrañarnos que, en el entorno del menhir no se haya encontrado nada que parezca indicar la existencia de una necrópolis o de un tafopedio.

La *Piedra de Rök* es tal vez el monumento rúnico más famoso existente. Fechada como de inicios del siglo IX, la *Piedra de Rök* se utilizó en la construcción de la pared de la caseta de diezmos (*tiondebod, tíundabúð*) de la iglesia de Rök (*Röks kyrka, kyrka i Rök*), iglesia construida a principios del siglo XII. Este hecho ayudó sin duda a la preservación de la *Piedra de Rök*. En el siglo XIX, en 1862, la *Piedra de Rök* fue desgajada de la pared de la caseta de diezmos existente junto a la Iglesia y colocada en el interior del camposanto de la misma bajo un cobertizo de madera de estilo “neoviquingo”. Finalmente, en 1933 se procedió a trasladarla a su localización actual, fuera del muro del camposanto de la iglesia, aunque a muy corta distancia del mismo.



**Fig. 1** Cara frontal de la Piedra de Rök. © Bengt Olof Åradsson.

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rökstenen\\_1.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rökstenen_1.JPG)

La Piedra de Rök contiene unas 770 runas escritas en tres tipos diferentes de futhorks: el futhork antiguo de veinticuatro runas, el futhork escandinavo, el futhork de runas de “ramas cortas” (*short-twig runes, Kurzzweigrunen*) y dos sistemas de encriptación (como mínimo): un sistema

de fupark críptico o cifrado y, finalmente, las llamadas “runas en aspas de molino” (*windmill runes, Windmühlenrunen*).<sup>4</sup> A mi entender no se trata de un uso aleatorio de los diferentes tipos de runas, sino del intento de asegurarse, mediante el uso de todos los alfabetos rúnicos de que disponía Varinn, o que conocía, de sumar o aunar todo el poder que las runas podían desplegar con el fin de aumentar la eficiencia del conjuro revificador que es la Piedra de Rök. A ello hay que añadir el carácter circular de la disposición del texto (HOLMBERG 2015) que nos recuerda que ciertos encantamientos, si no todos, se realizaban declamando el conjuro en voz alta alrededor de la persona que se quería encantar.<sup>5</sup> Además la inscripción contiene un acróstico.

Para una descripción detallada de la *Piedra de Rök*, remito a BRATE 1918: 231-255, así como a GUSTAVSON 1991.



**Fig. 2** El rauk Kaffepannan (La Cafetera) en Gotland (Fårö). ©Jürgen Howaldt.  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Gotland-Fårö\\_Raukar-Gamlehamn.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Gotland-Fårö_Raukar-Gamlehamn.jpg)

## 2. El texto de la piedra de Rök

Rundata 3.1 (*Samnordisk runtextdatabas* Ög136), el corpus rúnico referencial online, nos ofrece la siguiente transliteración del texto de la *Piedra de Rök* que reproduzco a continuación:

<sup>4</sup> GUSTAVSON 1991:3: «På 1100-talet byggdes en kyrka i Rök som troligen har fått sitt namn efter runstenen. Ordet “rök” användes förr i östgötadialekten om sädesskylar, en samling av i rader parvis uppresta kärvar. Det är samma ord som i gotländskan “rauk” (en fristående klippa vid havet) och kan i äldre östgötska ha betecknat en större rest sten».

<sup>5</sup> Es lo que nos revela, a mi entender, el verbo *mæla um e-n* con el significado de *imponer un hechizo o un encantamiento a alguien*. Cf. la *Gríms saga loðinkinna*, cap. 2: «Læt ek þat verða um mælt, at þú verðir at...».

aft uamuþ stonta runaR þaR + (i)n uarin faþi faþiR aft faikion sunu sakum|  
 |mukmini þat huariaR ualraubaR uaRin tuaR þaR suaþ tualf sinum uaRin|  
 |numnaR t ualraubu baþaR somon o umisum| |monum ´ þat sakum onart huaR  
 fur niu altum on urþi fiaru miR hraiþkutum auk tu miR on ub sakaR raifþ|  
 |þiaurikR hin þurmuþi stiliR flutna strontu hraiþmaraR sitiR nu karuR o kuta  
 sinum skialti ub fatlaþR skati marika þat sakum tualfta huar histR si kunaR  
 itu| |uituoki on kunukaR tuaiR tikiR suaþ o likia + þat sakum þritaunta huariR  
 tuaiR tikiR kunukaR satin t siulunti fiakura uintur at fiakurum nabnum burn(i)R  
 fiakurum bruþrum + ualkaR fim raþulfs | |suniR hraiþulfaR fim rukulfs| |suniR  
 hoislaR fim haruþs suniR kunmuntaR fim (b)irnaR suniR \* nuk m--- (m)-- alu  
 --(k)(i) ainhuaR -þ... ..þ ... ftiR fra saGwM| |MOGMEni (þ)aD HOaR iGOID  
 (i)Ga OaRi GOIDin D GOonaR HOsli airfb <sakum>| <mukmini>bfrbnhn  
 finb<uaim> an<si> tfbnh<burin>| <nip>hnuR troki uilin is þat + rhfþ<knuo>  
 rhis<knat>i| |iatun uilin is + þat <(n)(i)(t)> <-akum| |mukmini þur> <si>bi  
 <ui>a<ua>ri <ul niru>þR

A esta transliteración le correspondería, según Rundata 3.1 (*Samnordisk runtextdatabas* Ög136), la siguiente transcripción al norreno rúnico:

Aft Væmoð/Vamoð standa runaR þaR. Æn Varinn faði, faðiR, aft faigian sunu.  
 Sagum mogminni/ungmænni þat, hværiaR valraufaR vaRin tvaR þaR, svað  
 tvalf sinnum vaRin numnaR at valraufu, baðaR saman a ymissum mannum.  
 Þat sagum annart, hvaR fur niu aldum an urði fiaru meðr Hraiðgutum,  
 auk do meðr hann umb sakaR. Reð ÞioðrikR hinn þurmoði, stilliR flutna,  
 strandu HraiðmaraR. SitiR nu garuR a guta sinum, skialdi umb fatlaðR,  
 skati Mæringa. Þat sagum tvalfta, hvar hæstR se GunnaR etu vettvangi a,  
 kunungaR tvaiR tigiR svað a liggja. Þat sagum þrettaunda, hvaiR tvaiR tigiR  
 kunungaR satin at Siolundi fiagura vintur at fiagurum nampnum, burniR  
 fiagurum brøðrum. ValkaR fim, Raðulfs syniR, HraiðulfaR fim, Rugulfs  
 syniR, HaislaR fim, Haruðs syniR, GunnmundaR/KynmundaR fim, BiarnaR  
 syniR. Nu>k m[inni] m[eðr] allu [sa]gi. AinhvaRR ... [sva]ð ... æftiR fra.  
 Sagum mogminni/ungmænni þat, hvaR Inguldinga vaRi guldinn at kvanaR  
 husli. Sagum mogminni/ungmænni, hvaim se burinn niðR drængi. Vilinn es  
 þat. Knua/knyia knatti iatun. Vilinn es þat ... Sagum mogminni/ungmænni:  
 Þorr. Sibbi viaværi ol nirøðR.

Y en norreno oriental antiguo normalizado:

Ept Vémóð/Vámóð standa rúnar þær. En Varinn fáði, faðir, ept feigjan son.  
 Sogum múgminni/ungmenni þat, hverjar valraufar væri tvær þær, svát tolf  
 sinnum væri numnar at valraufu, báðar saman á ymissum mǫnnum. Þat sogum  
 annat, hverr fyrir níu ǫldum án yrði fjǫr með Hreiðgotum, auk dæmir enn um  
 sakar? Réð Þjóðrikr hinn þormóði, stillir flotna, strǫndu Hreiðmarar. Sitr nú  
 gǫrr á gota sínum, skildi um fatlaðr, skati Mæringa. Þat sogum tolfra, hvar  
 hestr sé Gunnar ætu vettvangi á, konungar tveir tigr svát á liggja. Þat sogum  
 þrettánda, hverir tveir tigr konungar sæti at Sjólundu fjóra vetr at fjórum  
 nǫfnum, bornir fjórum bræðrum. Valkar fimm, Ráðulfs synir, HreiðulfaR fimm,  
 Rugulfs synir, Háislar fimm, Hǫrðs synir, Gunnmundar/Kynmundar fimm,  
 Bjarnar synir. Nú>k m[inni] m[eð] ǫllu [se]gi. Einhverr ... [svá]t ... eptir frá.  
 Sogum múgminni/ungmenni þat, hvar Inguldinga væri goldinn at kvánar húsli.  
 Sogum múgminni/ungmenni, hveim sé borinn niðr drengi. Vilinn er þat. Knúa/  
 knýja knátti jǫtun. Vilinn er þat ... [S]ogum múgminni/ungmenni: Þórr. Sibbi  
 véaveri ól nírræðr.

CARSTENS 2017 nos presenta la siguiente traducción del texto rúnico al alemán:

- 1) Nach Væmoð stehen diese Runen
- 2) aber Varin schrieb sie, der Vater, nach dem todgeweihten <...> Sohn.
- 3) Wir sagen auch zur Erinnerung folgendes <...>: welche die zwei Beutestücke waren,
- 4) die zwölfmal als Kriegsbeute genommen wurden,
- 5) beide zusammen von jeweils anderen Männern. Das sage ich als zweites,
- 6) wer vor neun Altern (Menschenaltern) ums Leben kam <...>  
[p. 71]
- 7) bei den Hreiðgoten,<sup>6</sup>
- 8) und er entscheidet noch immer über Kämpfe/Streitfälle?
- 9) Es herrschte/ritt Theoderich der Kühne, Fürst der Krieger,
- 10) über den Strand des Hreiðmeeres. Jetzt sitzt er gerüstet
- 11) auf seinem (gotischen) Pferd, den Schild auf der Schulter, der Held der Märinge.<sup>7</sup>  
<...>  
[p. 72]
- 12) Das sage ich als zwölftes, wo das Ross der Gunn
- 13) Speise erblickt/erblickt wird auf dem Schlachtfeld, zwanzig Könige,
- 14) die da liegen/liegen werden. Das sage ich als Dreizehntes, welche
- 15) zwanzig Könige auf Seeland saßen, vier
- 16) Winter lang mit vier Namen, Söhne
- 17) von vier Brüdern + fünf mit Namen Valke, Ráðulfs Söh
- 18) ne, fünf mit Namen Hreiðulf, Rugulfs Söhne, fünf mit Namen Haisl, Hörðs Söhne,
- 19) fünf mit Namen Gunmund, Björns Söhne  
<...>  
[pp. 72-73]
- 20) *stark beschädigt*  
[p. 73]
- 21) Ich erzähle die Geschichte, wer von den Ingoldingern
- 22) gerächt/geweht wurde durch das Opfer einer Frau.
- 23) Ich erzähle die Geschichte, wem/welchem Helden ein Sohn
- 24) geboren ist: Das ist noch jetzt unser Wille/Vilin ist es. Er konnte erschlagen
- 25) einen Riesen. Vilin ist das/der Wille ist das + **nit**<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Traduzco *Hreiðgotar* como “godos del nido”, a falta de una mejor opción. A mi entender, todos los intentos por explicar este etnónimo, así como el talasónimo *Hreiðmarr* –que podría haber designado el Kattegat o el Báltico en mi opinión– son insatisfactorios.

<sup>7</sup> No sabemos absolutamente nada de esta gente, asumiendo, claro está, que la reconstrucción *Mæringar* sea correcta. Es verdad que en el *Lamento de Déor* anglo-sajón aparece el topónimo *Mæringaburg*, no identificado del todo satisfactoriamente: “Teodorico poseyó la ciudad de los *Mæringas* (¿Roma? ¿Merán?) durante treinta años. Muchos lo han sabido. Eso pasó, esto también pasará”.

<sup>8</sup> 1) Estas runas están por Væmoðr, 2) y las ha escrito Varinn, su padre, por el hijo que va a morir. 3) Nosotras también decimos, en su memoria, lo siguiente <...>: quiénes fueron los dos espolios de batalla, 4) que fueron cogidos doce

### 3. Mitemas o elementos constitutivos del texto rúnico

1. \*faigjaR sunuR “el hijo que va a morir, el hijo morituro”. A mi entender este sintagma hace referencia a un hijo, muerto en combate, a quien su padre integra en un ciclo de muerte y resucitación en combate. Es un morituro perpetuo: el muerto que va a vivir para volver a morir para volver a resucitar etc.
2. Dos reyes bajan a tierra a una isla, Sælland, y luchan en ella. Ambos mueren: los dos se convierten en *valraufar* “espolios de batalla”, en la medida que los cadáveres de los caídos eran espoliados por los vencedores. A mi entender, por tanto, *valraufar* no designa objetos, sino, metonímicamente, a los poseedores de dichos objetos.
3. Sin embargo, los dos *valraufar* vuelven a la vida y entran así en un ciclo de muerte y resucitación, en el marco de una gran batalla [sin fin], que se ha repetido doce veces en el momento de composición del poema rúnico.
4. Esta gran batalla es pasado, presente y futuro (no tiene fin porque se retroalimenta con los mismos guerreros que mueren y resucitan en una cadena sin fin).
4. Cada uno de estos dos *valraufar* es auxiliado por veinte reyes y sus hombres que mueren y resucitan con ellos. Los veinte reyes son mencionados por su nombre.
5. Una mujer casada es sacrificada
6. Þjóðríkr inn þormóði, Teodorico, el valeroso como Tor, juega un papel en el relato rökiano, siempre que la lectura del *passus* sea correcta (HOLMBERG 2015: 88). El papel de Teodorico parece ser el mismo de Sorli en el tato. Faltan datos que permitan demostrarlo.

### 4. Los mitemas en el *Tato de Sorli*

¿Existe algún texto en el que aparezcan juntos estos elementos constitutivos? Un texto en el que, por ejemplo, aparezca el sacrificio de una mujer casada y en el que dos reyes libren batalla entre sí, contando cada uno con veinte reyes aliados, un texto en el que los cadáveres de dos reyes y sus aliados se conviertan en espoliables, en “botín de guerra” en el campo de batalla día tras día? La respuesta a esta pregunta es sí: en el *Tato de Sorli*.

---

veces como espolio de batalla, 5) cada uno de los dos por diversos otros hombres. Lo segundo que digo es, 6) quién, hace nueve generaciones, llegó a la orilla [del mar] / llegó a la vida / murió 7) en el país de los *Hreiðgotar* (“los godos del nido, es decir, los gautas”) 8) y que continúa decidiendo el resultado de los combates / de los litigios. 9) Teodorico, el valeroso como Tor, príncipe de guerreros, reinaba / cabalgaba 10) sobre la orilla del mar de Hreid (Hreiðmarr). Ahora está sentado, armado y listo, 11) en su caballo (godo), con el escudo en el hombro, el héroe de los Mæringar. <...> 12) Lo duodécimo que digo es dónde el caballo de Gunnr 13) ve / verá su comida en el campo de batalla, veinte reyes 14) que yacen/yacerán allí. Lo décimo tercio que digo es qué 15) veinte reyes estuvieron en la isla de Sælland, durante cuatro 16) años con [los siguientes nombres:] cuatro nombres (*cuatro eran tocayos*, eran *nafnar*), hijos 17) de cuatro hermanos + cinco [por nombre] Valkr, los hijos de Ráðúlfr, 18) cinco de Hreiðulfr, los hijos de Rugulfr, los cinco de Háisl, los hijos de Hqrðr, 19) los cinco de Gunnmundr/Kynmundr, los cinco de Björn. 20) *línea muy dañada, ilegible*. 21) Cuento la historia del ingoldingo que 22) fue vengado / consagrado por el sacrificio de una mujer casada. 23) Cuento la historia a qué / héroe le nació 24) un hijo: Todavía ahora esta es nuestra voluntad / es Vilinn. Pudo matar 25) a un gigante. Es Vilinn/es la voluntad + nit.

El *Tato de Sorli* nos ha sido transmitido en el *Códice de la isla de Flatey* o *Flateyjarbók*,<sup>9</sup> lo que implica que la fecha de redacción del *Tato de Sorli* no puede ser posterior a los años de 1387-1395, cuando se escribió el código. El tato aparece, en el código, integrado en la *Historia del rey Olao Tryggvason*.

El tato es un texto, por tanto, muy tardío, surgido, a juzgar por el vocabulario, en el contexto del feudalismo norreno. A pesar de ello, su contenido mitológico es muy antiguo: nos preserva un mito pagano conectado con el *Ragna røkkr*, el mito de la batalla perpetua o *Hjaðningavíg* “batalla de los hedningos”.

Este mito debió de gozar de una gran popularidad a juzgar por el hecho de que también nos lo cuenta Snorri, en el capítulo 50 de sus *Skáldskaparmál*,<sup>10</sup> Saxo Grammaticus en el libro quinto, cap. VII-IX, de su *Gesta Danorum*,<sup>11</sup> y en las estrofas 45 y 46 del *Háttalykill inn forni* del yarl Røgnvaldr y Hallr Þórarinnsson.

El tema del tato es el siguiente: Para recuperar su *men*, robado por Loki por orden de Odín, Freyja accede a la condición que le impone Odín para devolvérselo: deberá encantar a dos reyes a los que sirvan veinte reyes a cada uno. Estos dos reyes, con sus respectivos aliados, deberán luchar un combate perpetuo en un ciclo eterno de muerte y resucitación hasta que un cristiano les redima. En los *Skáldskaparmál* de Snorri, los dos bandos contendientes tendrán que luchar hasta la llegada del *Ragna røkkr*. En el *Tato de Sorli*, por tanto, este elemento pagano desaparece en el marco de la cristianización del relato. La redención de los guerreros encantados no se realiza aquí en el marco del *Ragna røkkr*, como en Snorri, sino gracias a la intervención de un *hirðmaðr* (Ívarr Esplendor) del primer rey cristiano de Noruega, Olao Tryggvason. Se trata de un elemento que, por su naturaleza misma, es imposible que formara parte del texto originario, cuyo final debió de estar en consonancia con el final del mito descrito por Snorri.

<sup>9</sup> Este manuscrito islandés conocido con la signatura GkS 1005 fol. se guarda en la biblioteca del Instituto Árni Magnússon de Reykjavík. El manuscrito fue redactado entre los años 1387 y 1394, y contiene 225 folios con ilustraciones muy preciadas. Se escribió posiblemente en el monasterio de monjas benedictinas de Reynistaðaklaustur, en el norte de Islandia. El manuscrito debe su nombre a la isla de Flatey, en donde el obispo Brynjólfur Sveinsson adquirió el manuscrito en el siglo XVII.

<sup>10</sup> Snorri bebe su información de las cinco estrofas de la *Ragnarsdrápa loðbrókar* de Bragi el Viejo Boddason, en las que se da cuenta del combate eterno entre Heðinn y Høgni. Snorri cita veinte estrofas de esta *drápa*, salvándolas así para la posteridad.

<sup>11</sup> Cabe decir que, tanto en la versión de Snorri como en la versión de Saxo, la lucha se desencadena como consecuencia del rapto de Hildir/Hilda. Además, tanto en una versión como en la otra es Hilda la que obra que Heðinn y Høgni o Hithinus y Høginus retomen el combate cada noche. Hildir lo hace *með fjölkyngi* (Snorri): «En Hildir gekk of nóttina til valsins ok vakði upp með fjölkyngi alla þá er dauðir váru», es decir: «Pero Hildir fue por la noche al campo de batalla y despertó con magia a todos los que estaban muertos».

Hilda lo hace conjurando con *carmina* a los *manes interfectorum* (Saxo): «[16] Ferunt Hildam tanta mariti cupiditate flagrasse, ut noctu interfectorum manes redintegrandi belli gratia carminibus excitasse credatur» (Lib. V, cap. IX). Es decir: «Cuentan que Hilda ardía en un deseo tan fuerte por su marido que se cree que, por la noche, despertaba con cantos mágicos (*carmina*) a las almas de los dos fallecidos para que retomaran su combate».



Paso a continuación a señalar los pasajes del tato que, a mi entender, mejor revelan el paralelismo con los elementos del texto de la *Piedra de Rök*.

Capítulo 2, páginas 305-306:<sup>12</sup>

1. *Óðinn segir, at hon skal þat aldri fá, svá at eins hefir hon at því komizk, — «nema þú orkir því, at þeir konungar tveir, at tuttugu konungar þjóna hvárum, verði missáttir ok berisk með þeim álogum ok atkvæðum,<sup>1</sup> at þeir skulu jafnskjótt upp standa ok berjask sem þeir áðr falla, utan nokkurr maðr kristinn verði svá røskr ok honum fylgi svá mikil gipta<sup>2</sup> síns lánardrottins,<sup>3</sup> at hann þori at ganga til bardaga þessa ok vega með vápnum þessa menn. Þá hit fyrsta skal þeirra þraut lyktask, hverjum höfðingja<sup>4</sup> sem þat verðr [p. 306] lagit at leysa þá svá ór ánaud ok erfíði sinna fárligra framferða».<sup>5</sup>*

Odín le dijo que no lo recuperaría jamás, visto el modo cómo lo había conseguido — «a no ser que obres que los dos reyes a cada uno de los que sirvan veinte reyes, se peleen y se batan bajo el efecto de un encantamiento y un hechizo que hagan que se alcen y vuelvan a combatir tan pronto como caigan en el combate hasta que haya un cristiano que sea tan valeroso y al que acompañe tamaña suerte de su señor, que se atreva a entrar en esta batalla y mate a estos hombre con sus armas. Sólo entonces terminará su tarea -trabajo-, sea quien sea el príncipe (*höfðingi*) al que le sea impuesto liberarlos de su maleficio y de las fatigas de sus aciagos actos».

<sup>1</sup> Interpreto *álög* como *encantamiento* y *atkvæði* como “hechizo o maleficio”.

<sup>2</sup> El concepto de una *gipta* o *hamingja* (“suerte”) que puede prestarse o que puede dejarse como herencia no existe en el mundo románico.

<sup>3</sup> El término *lánardrottinn* demuestra que la fecha de composición de este tato es muy tardía, ya que implica que el entorno social es el del feudalismo. En la sociedad escandinava en la que pretende asentarse temporalmente la acción del tato, no existía el concepto de *lánardrottinn*, término que, con toda probabilidad es un calco del bajo alemán medio *lênhêre* (latín: *dominus feodi*. cf. Lasch, *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch* II: 785, LÜBBEN 203a). Posteriormente, el vocablo fue substituido por *lénsdrottinn* o *lénsheerra*. Según esto, Ívarr Ijóni o si se prefiere Ívarr Resplandor es presentado implícitamente como *lánarmaðr* (b.a.m. *lénman*) de Óláfr Tryggvason, aunque en el tato se le designe con el término noruego de *hirðmaðr*.

*Lánardrottinn* no es el único vocablo de la cultura feudal que aparece en el texto. Así, en el capítulo VI se nos dice que Høgni y Heðinn organizaron una *burtreið*, un torneo, un tipo de combate “deportivo” totalmente ajeno a la cultura viquinga.

<sup>4</sup> La traducción de la palabra *höfðingi* es una auténtica cruz. La correspondencia “príncipe” es la más feliz que se me ocurre en este contexto, sin que ello signifique que sea la más justa.

<sup>5</sup> La palabra *framferðir* designa la “forma o manera de actuar o de proceder, [los actos de] conducta, comportamiento” de una persona. Entiendo que en este contexto la palabra hace referencia a la forma de actuar de los dos reyes hechizados, es decir, a sus actos y traduzco en consecuencia.

<sup>12</sup> Cito el *Tato de Sorli* según la edición de Sigurður Nordal I (1944). La paginación corresponde a esta obra. La capitulación, sin embargo, corresponde a la edición online del tato de *snerpa.is*.

## Capítulo 7, página 310:

2. [P. 310] *Síðan gekk Heðinn til strandar. Var þá settr fram drekin. Skaut hann þá dróttningu<sup>1</sup> niðr fyrir barðit.<sup>2</sup> Lét hon þar líf sitt, en Heðinn gengr út á drekann.*
- Heðinn, después, fue a la orilla del mar. Allí se botó el *dreki* al mar. Justo en ese momento arrojó a la reina bajo el codillo de proa. Así dejó ella su vida y Heðinn se hizo a la mar a bordo del *dreki*.

<sup>1</sup> *dróttning*: la esposa del rey Hogni, la reina Hervor Hjörvarðsdóttir.

<sup>2</sup> *barð*: BAETKE 1987<sup>4</sup>: 40 “Mittelteil eines Schiffsstevens, (Vorder-) Steven”, es decir, la echa ante el codillo de proa de la quilla, haciendo que toda la quilla le pase por encima.

## Capítulo 7, página 310:

3. *Ok er hann er alþúinn, fýsir hann at ganga á land einn sinna manna ok í þann sama skóg, sem fyrr hafði hann gengit. Ok er hann kom fram í rjóðrit, sá hann þar Gøndul sitja á stóli. Þau kvøddusk kunnliga.<sup>1</sup> Heðinn sagði henni frá framferðum<sup>2</sup> sínum; hún lét vel yfir. Hún hafði þar hornit þat, er hún fór fyrr með, ok bauð honum at drekka af Hann tók við ok drakk, en er hann hafði drukkit, seig at honum svefn, ok hallaði hann sér í kné henni.*
- Y cuando estuvo completamente aparejado, sintió el deseo de bajar a tierra solo, sin sus hombres, y entrar en el mismo bosque en el que había entrado anteriormente. Y cuando llegó al claro, vio allí a Gøndul sentada en su trono. Se saludaron como buenos conocidos. Heðinn le contó sus acciones. Ella expresó su satisfacción sobre las mismas. Freyja tenía allí el cuerno que ya había llevado consigo la otra vez y se lo ofreció para que bebiera de él. Él lo cogió y bebió y cuando hubo bebido, el sueño se apoderó de él y al hacerlo, él reclinó su cabeza sobre el regazo de ella.

<sup>1</sup> *kunnliga*: BAETKE 1987<sup>4</sup>: 346 “auf e. Weise, die Bekanntschaft, Vertrautheit verrät, wie e. guter Bekannter”.

<sup>2</sup> *framferðir*: véase lo dicho en la nota 1.5.

## Capítulo 7, página 310:

4. *En er hann var sofnaðr, fór hon undan hofði honum ok mælti: «Nú vígi ek þik undir øll þau atkvæði ok skildaga,<sup>1</sup> sem Óðinn fyrir mælti, ok ykkir Høgna báða ok allt lið ykkart.»*
- Y cuando estuvo dormido, ella se zafó de debajo de su cabeza y le dijo: «Ahora te pongo (lit.: consagro) bajo [el poder de] todos los hechizos y condiciones que Odín me prescribió, a ti y a Høgni y a toda vuestra hueste».

<sup>1</sup> *vígja e-n undir atkvæði (ákvæði) ok skildaga*: BAETKE 1987<sup>4</sup> no da entrada a este fraseologismo.

## Capítulo 8, página 311:

5. *Ganga þeir nú á land ok berjask* bajan entonces a tierra y luchan.

## Capítulo 8, página 311:

6. *Er Hogni allæfr,<sup>1</sup> en Heðinn bæði vápnfimir ok stórhoggr. Þat er með sannendum sagt, at svá mikil atkvæði ok illska<sup>2</sup> fylgdi þessum álogum, at þó at þeir klyfisk í herðar niðr,<sup>3</sup> þá stóðu þeir upp sem áðr ok þorðusk. Hildir sat í einum lundi ok sá upp á þenna leik.*
- Hogni estaba completamente arrebatado de ira, mientras que Heðinn era hábil con las armas a la par que asestaba recios golpes con su espada. Es decir la verdad que este encantamiento conllevaba un tan gran hechizo y maleficio que, aunque se hendieran [mutuamente desde la cabeza] hasta los hombros, volvían a levantarse como antes y retomaban la batalla. Hildir permanecía sentada en un bosquecillo mirando este combate.

<sup>1</sup> Entiendo *æfr* como “furioso, arrebatado de ira” (ólmr, ofsareiðr).

<sup>2</sup> Interpreto la secuencia *álog — atkvæði — illska* como “encantamiento — hechizo — maleficio”. *Illska* significa “maldad, malicia” (*vánzka*). La palabra también puede significar “furor, saña” (*reiði, ofsi*) e “infortunio, daño” (*tjón*), pero en nuestro contexto esta palabra difícilmente puede tener una de estas acepciones, y, en cambio, parece aparecer usada como cuasi-sinónimo más de *álog* y *atkvæði*.

<sup>3</sup> *kljúfask í herðar niðr*: interpreto que los combatientes se clavan mutuamente las espadas y que estas les entran por la cabeza y penetran en el cuerpo hasta llegar a los hombros de los reyes. Este hecho viene confirmado, a mi entender, por el párrafo 9. en el que se especifica que el golpe de espada con el que Ívarr mata a Hogni le entra por la cabeza y le corta hasta los hombros.

## Capítulo 8, páginas 311-312:

7. *Þessi armæða ok ánauð<sup>1</sup> gekk alla stund frá því, at þeir tóku til at berjask, ok framan til þess, er Óláfr Tryggvason varð konungr at Noregi. Segja menn, at þat væri [p. 312] fjórtán tigir ára ok þrjú ár, áðr en þessum ágæta manni, Óláfi konungi, yrði þat lagit, at hans hirðmaðr leysti þá frá þessu aumliga áfelli<sup>2</sup> ok skaðligum skapraunum.<sup>3</sup>*
- Esta miseria y tribulación duraron sin interrupción desde el momento en que se pusieron a combatir hasta el momento en que Olao Tryggvason se convirtió en rey de Noruega. Cuentan que pasaron ciento cuarenta y tres años antes de que se impusiera a este magnífico varón que su *hirðmaðr* librara [a los dos reyes] de esta lastimosa maldición y de estos nocivos rencores.

<sup>1</sup> Entiendo el vocablo *ánauð* como “tribulación”. El vocablo, sin embargo, también es sinónimo de *álog*.

<sup>2</sup> Entiendo *áfelli* como “imposición del hechizo, condena a realizar los mismos actos una y otra vez como efecto del hechizo”, de ahí mi traducción. En una traducción más libre, propondría una equivalencia “atolladero”.

<sup>3</sup> *skapraun* significa “irritación, exasperación” (*gremja, leiði*). Entiendo que, en este pasaje, el cariz semántico de la palabra se acerca al de “rencor” y traduzco en consecuencia.

## Capítulo 9, página 312:

8. [p. 312] *En er hann er upp kominn á eyrna,<sup>1</sup> sá hann mann ganga í mót sér. Sá var mikill vexti ok allr blóðugr; með miklum áhyggjusvip.<sup>2</sup> Ívarr spurði þenna mann at nafni. Hann kvazk Heðinn heita ok vera Hjarrandason, kynjaðr utan ór Serklandi.<sup>3</sup> «Er þér þat satt at segja, at þó at hér hafi horfit vöðumenn, at þat er mér at kenna ok okkr Høgna Hálfðanarsyni, því at vit erum orðnir fyrir svá miklum atkvæðum ok ánauðum ok okkrir menn, at vér berjumsk bæði nætr ok daga, ok hefir þessu gengit marga mannsaldra, en Hildir Høgnadóttir sitr ok sér upp á, en Óðinn hefir þetta lagit á oss ok ekki annat til undanlausnar en nokkurr kristinn maðr berisk við oss. Þá skal sá engi upp standa, er hann drepr, ok þá er hverr sá leystr frá sinni ánauð.<sup>4</sup> Nú vilda ek biðja þik, at þú færir til bardaga með oss, því at ek veit, at þú ert vel kristinn, svá ok, at konungr sá, er þú þjónar, er mikillar hamingju. Segir mér ok svá hugr um, at vér munum<sup>5</sup> af honum ok hans mǫnnum nokkut<sup>6</sup> gott hljóta».*

Y cuando [Ívarr Resplandor] hubo desembarcado en la isla, vio a un hombre que le salía al encuentro. Este hombre era de gran estatura estaba completamente ensangrentado y su semblante expresaba un gran pesar. Ívarr le preguntó a aquel hombre cómo se llamaba. Él le dijo que se llamaba Heðinn y que era hijo de Hjarrandi y que provenía del país de los sarracenos: «Debe decirse sin faltar a la verdad que el que aquí hayan desaparecidos unos centinelas tiene que imputarse a mí y a Høgni Hálfðanarson, porque nosotros dos, y nuestros hombres, hemos sufrido tan grandes encantamientos y hechizos, que luchamos tanto de día como de noche, algo que venimos haciendo desde hace muchas generaciones humanas, mientras que Hildir, la hija de Høgni, permanece sentada mirándonos. Y fue Odín quien nos impuso [esta maldición] y que nada más pudiera rescatarnos de la misma que un cristiano que luche contra nosotros: sólo entonces aquel a quien él mate, no volverá a levantarse, de modo que entonces cada uno quedará liberado de su encantamiento. Ahora querría pedirte que entres en la batalla con nosotros porque sé que eres bien un cristiano y que el rey al que sirves posee una gran suerte. Tengo también la razonada de que de él y de sus hombres nos vendrá un gran bien».

<sup>1</sup> Si mi interpretación del texto de la *Piedra de Rök* es correcta, la isla en la que se desarrollaría el enfrentamiento sería *Sælland*.

La *Ragnarsdrápa loðbrókar* de Bragi el Viejo, no da el nombre de la isla. Snorri, en sus *Skáldskaparmál* (cap. 50) sitúa geográficamente la isla, indicándonos que el combate se desarrolla en la isla de Háey, en el archipiélago de las Órcadas. El *Tato de Sorli* sólo indica que el combate se desarrolla en la *eyin Há* “la isla alta” (cap. 9, pág. 312), sin especificar dónde exactamente se encuentra esta isla.

Saxo Grammaticus, por su parte, indica que el combate se desarrolla en la isla de Hiddensee (isla de Heðinn), en el Báltico: «[14] Idem septimo abinde anno apud insulam Hithinsø pugnam exorsi mutuis uulneribus consumpti sunt», es decir, «siete años más tarde se enfrentaron de nuevo en combate en la isla de Hithinsø, infligiéndose mutuamente heridas que les causaron la muerte a ambos».

<sup>2</sup> *áhyggjusvipr*: BAETKE 1987<sup>4</sup>:12 “nachdenkliches, bekümmertes Aussehen”.

<sup>3</sup> *Serkland* “Tierra o país de [los] sarracenos”. En las narraciones españolas tradicionales, por tanto, estaríamos, probablemente, ante un príncipe “moro”.

<sup>4</sup> Entiendo el vocablo *ánaud* aquí como sinónimo de *álog*.

<sup>5</sup> *Segir mér ok svá hugr um, at vér munum af honum ok hans mǫnnum nokkut gott hljóta*. La forma *munum* por *munim* –forma, por otra parte, restituida por algunos editores del *tato* como Valdimar Ásmundarson (1891) o la de Sir William Alexander Craigie (1924)– es tardía. *Hljóta* es “recibir, obtener”.

<sup>6</sup> *nokkut*: “algo, algún”. Sin embargo, entiendo que nos hallamos ante un caso de típica hipóbole estilística y traduzco en consecuencia.

## Capítulo 9, páginas 312-313:

9. *Síðan ganga þeir til bardaga, ok sér Ívarr, at þetta er allt satt, sem Heðinn hafði sagt honum. [p. 313] Gengr hann at baki Hǫgna ok hǫggr í hǫfuð honum ok klýfr hann í herðar niðr.<sup>1</sup> Fellr Hǫgni þá dauðr ok stóð aldri upp síðan. Síðan drap hann þar þá menn alla, er at bardaganum váru, en síðast Heðinn, ok varð honum lítit fyrir því. Síðan gekk hann til skipa, ok varð þá lýst af degi. Hann fór til konungs ok sagði honum. Konungr lét vel yfir verki<sup>3</sup> hans ok sagði honum giptuliga tekizk hafa.<sup>4</sup>*

[Después, todos ellos] entraron en la batalla e Ívarr comprobó que todo lo que Heðinn le había contado era cierto. Se puso a la espalda de Hǫgni y le asestó un golpe de espada en la cabeza y le hendió hasta los hombros. Hǫgni entonces cayó muerto y ya no volvió a levantarse nunca más. A continuación mató a todos los hombres que participaban en la batalla y a lo último a Heðinn y hacerlo le costó poco. Tras ello regresó a los barcos. El día empezaba a clarear. Se presentó ante el rey y le informó de lo sucedido. El rey se mostró satisfecho por su hazaña y le dijo que la suerte le había sonreído.

<sup>1</sup> Véase lo dicho en la nota 6.3

<sup>2</sup> BAETKE 1987<sup>4</sup>: 387: «er honum lítit fyrir (því) es ist für ihn eine Kleinigkeit, ein Leichtes».

<sup>3</sup> verk: entiendo esta palabra aquí como *afreksverk* y traduzco en consecuencia.

<sup>4</sup> BAETKE 1987<sup>4</sup>: 645: *takask* <...> «(in best. Weise) verlaufen, enden <...> *hefir þér gæfusamliga til tekizk* du hast Glück gehabt».

## 5. Conclusión

Comparto la idea formulada por CARSTENS 2017: 67 de que «darüber hinaus haben die dreizehn Geschichten des Röksteines ein gemeinsames Thema, das den Stein in seiner Gesamtkomposition zu einem beeindruckenden literarischen Dokument der Totenmemoria macht».<sup>13</sup>

El texto de la *Piedra de Rök* es unitario en la medida que es un texto utilitario que persigue un único fin: volver a la vida a un hombre caído en combate. A mi entender, por tanto, la *Piedra de Rök* representa un encantamiento, un conjuro, perpetuado en piedra, gritado por el viento, para que un fallecido, Vémóðr hijo de Varinn, vuelva a la vida cada día, cada noche, mientras dure la piedra en la que está inscrito el conjuro y mientras haya viento.

Mi conjetura explica por qué Varinn dice de su hijo Vémóðr que es \*faj̄yjaz “morituro” y no \*daððaz “muerto”, por qué no hay restos de sepulturas en el entorno del menhir y por qué una

<sup>13</sup> “Además de ello, las trece historias de la *Piedra de Rök* tienen un tema en común que hace de la piedra, en su conjunto, un documento literario impresionante de la memoria de los muertos”.

parte del texto rúnico está tan encriptado que su desciframiento no ha sido posible hasta el día de hoy. Para que el encantamiento surja su pleno efecto, sólo los iniciados –en este caso, el padre de Vémóðr, la persona o personas que realizaron la inscripción y una *völva* o sacerdotisa– debían conocer las palabras con las que se ponía en marcha definitiva la resurrección de los muertos.

Creo que mi hipótesis sobre el paralelismo entre el *Tato de Sorli* y la *Piedra de Rök* es correcta en lo que se refiere a los mitemas expuestos en este artículo, aunque una evidencia conclusiva sea inobtenible.

## BIBLIOGRAFÍA

BRATE, Erik (ed.), 1918. “*Östergötlands Runinskrifter*”, *Sveriges Runinskrifter*. Andra bandet: Östergötlands Runinskrifter, granskade och tolkade av Erik Brate, Estocolmo: Kungl. Boktryckeriet. P. A. Norstedt & Söner: 231-255. El número de catálogo de la *Piedra de Rök* es *Ög 136*. [https://www.raa.se/runinskrifter/sri\\_ostergotland\\_b02\\_h03\\_text.pdf](https://www.raa.se/runinskrifter/sri_ostergotland_b02_h03_text.pdf) [2018/12/27]

BUGGE, Sophus, 1910. *Der Runenstein von Rök in Östergötland, Schweden*. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von der königlichen Akademie der schönen Wissenschaften, Geschichte und Altertumskunde durch Magnus Olsen unter Mitwirkung und mit Beiträgen von Axel Olrik und Erik Brate. Estocolmo: Ivar Hæggströms Boktryckeri AB

BOSWORTH-TOLLER. *Anglo-Saxon Dictionary online*. <http://bosworth.ff.cuni.cz/019654> [2018/12/27]

CARSTENS, Lydia, 2017. “Die dreizehn Geschichten auf dem Runenstein von Rök”, *Die Faszination des Verborgenen und seine Entschlüsselung – Rāði sār kunnī. Beiträge zur Runologie, skandinavistischen Mediävistik und germanischen Sprachwissenschaft*. J. Krüger, V. Busch, K. Seidel (eds.): Berlin: Walter De Gruyter GmbH: 65-84.

eDIL - *Electronic Dictionary of the Irish Language*. <http://www.dil.ie/search?q=cr%C3%BAach> [2018/12/27]

Etymologiebank. <http://www.etymologiebank.nl/trefwoord/rook2> [2018/12/27]

*Frysk Hânwurdboek*, Talweb Frysk. <https://taalweb.frl/wurdbboekportaal/>. Entrada *reak*. [2018/12/27]

GUSTAVSON, Helmer, 1991. *Rökstenen*. Stockholm: Riksantikvarieämbetet, (Svenska kulturminnen, Bd. 23.) <https://www.raa.se/publicerat/9789172095991.pdf> [2018/12/27]

HARRIS, Joseph, 2017. “A Note on the Rhythms of Rök (with special reference to l. 20)”, *Skandinavische Schriftilandschaften – Vänbok till Jürg Glauser*. K. Müller-Wille, K. Heslop, A. K. Richter (eds.): Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH, (Beiträge zur nordischen Philologie. Bd. Nr. 59): 11-15

HÖFLER, Otto, 1952. *Der Runenstein von Rök und die germanische Individualweihe*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag (al mismo tiempo: Münster/Köln: Böhlau), (Germanisches Sakralkönigtum. Teil I)

HOLMBERG, Per, 2015. “Svaren på Rökstenens gåtor: En socialsemiotisk analys av meningsskapande och rumslighet” (Respuestas a los enigmas de la piedra de Rök. Análisis socialsemiótico de creación de significado y espacialidad), *Futhark - International Journal of Runic Studies* 6: 65–106.

MAREZ, Alain, 2008. “Le sens véritable de la formule <sakumukmini> sur le monument de Rök”, *Études Germaniques* 251 (2008/3): 529-550.

MELNIKOVA, Elena: “The *sakum*-Formula of the Rök Inscription: Variants and Distribution”. <https://www.khm.uio.no/english/research/publications/7th-symposium-preprints/melnikova.pdf> [Fecha de consulta: [2018/12/27]

Rundata 3.1. <http://www.nordiska.uu.se/forskn/samnord.htm> [2018/12/27] Transliteración, transcripción y adaptación al norreno normalizado de Ög136.

SAXO GRAMMATICUS. *Gesta Danorum*. <http://www2.kb.dk/elib/lit/dan/saxo/lat/or.dsr/5/9/index.htm> [Fecha de consulta: [2018/12/27]

SNORRI STURLUSON: *Skáldskaparmál*. <http://www.vsnrweb-publications.org.uk/Edda-2a.pdf> [2018/12/27]

*Sörla þátrr eða saga Héðins ok Högna*. <https://www.snerpa.is/net/forn/sorla.htm> [2018/12/27]

“Sörla þátrr eða Heðins saga ok Högna” 1974<sup>2</sup>, *Fornaldar sögur Norðurlanda*. Fyrsta bindi, G. Jónsson, Reykjavík: Íslendingasagnaútgáfan: 365-382

“Sörla þátrr eða Heðins saga ok Högna” 1944. *Flateyjarbók*. Fyrsti bindi, S. Nordal, Reykjavík: Flateyjarútgáfan: 305-306 y 310-313.

<http://www.runsten.info/runestone/oster/rok/index.htm> [2018/12/27]